

Chăm sóc Xoa dịu: Cuộc thảo luận của Bệnh nhân

Palliative Care: A Patient Discussion

Transcripts of Palliative Care Podcasts in non-English languages – Vietnamese (3 of 3)

NSW Health has produced a series of audio programs to help multicultural families and their loved ones discuss end-of-life and palliative care. The short programs, in Mandarin, Cantonese, Vietnamese, Greek, and Arabic, address the sensitive topic of palliative care and end-of-life conversations from various angles. The programs also share community members' personal experiences.

Y tế NSW đã sản xuất một loạt các chương trình phát thanh để giúp các gia đình đa văn hoá và người thân thảo luận vấn đề chăm sóc giảm nhẹ và cuối đời.

Chương trình ngắn bằng tiếng Trung phổ thông, tiếng Quan Thoại, tiếng Việt, tiếng Hy Lạp và tiếng Ả Rập đề cập chủ đề khá nhạy cảm là vấn đề chăm sóc giảm nhẹ và cuộc chuyện trò về chặng cuối cuộc đời từ các góc nhìn khác nhau. Chương trình cũng chia sẻ trải nghiệm cá nhân của nhiều người trong cộng đồng.

The podcasts are available at <https://www.health.nsw.gov.au/palliativecare/Pages/podcasts-non-English.aspx>.

Specialist

Good afternoon Vinh and Therese it's good to see you both. Vinh have you been in discomfort over the past few days?

Vinh

I am mostly ok. I was feeling very sick in my stomach and found it hard to get up from my chair and walk around. So I went into hospital last week for a few days as you suggested. I didn't like being away from home, but the doctors helped me, gave me medication and I don't feel so sick right now.

Specialist

I'm glad you are feeling better. I know it's not nice being in hospital but with your illness almost certainly shortening your life, this is unfortunately going to be the best way to make sure you are stable and comfortable. We have spoken about this recently, but we do now need to properly talk about palliative care and what options are available to you both. We should focus on your quality of life Vinh and how we can work together with the Palliative Care specialists to manage your pain and symptoms.

Xin chào Vinh và Therese, thật tốt được gặp cả hai ông bà ở đây. Vinh có bị khó chịu trong mấy ngày qua không?

Tôi hầu như là ổn. Tôi cảm thấy rất buồn nôn và cảm thấy khó khăn khi đứng dậy khỏi ghế và đi lại. Vì vậy, tuần trước tôi đã vào bệnh viện trong vài ngày như bạn đã gợi ý. Tôi không thích phải xa nhà, nhưng các bác sĩ đã giúp tôi, cho tôi uống thuốc và giờ đây tôi không cảm thấy buồn nôn như vậy nữa.

Tôi mừng là ông cảm thấy đỡ hơn. Tôi biết ở trong bệnh viện thì không dễ chịu gì nhưng với việc căn bệnh gần như chắc chắn làm ông không còn có nhiều thời gian, thật không may, đây sẽ là cách tốt nhất để bảo đảm ông ổn định và thoải mái. Gần đây, chúng ta đã nói chuyện về điều này, nhưng bây giờ chúng ta cần có cuộc nói chuyện nghiêm túc về chăm sóc xoa dịu và những lựa chọn hiện có nào dành cho cả hai ông bà. Ông Vinh, chúng ta nên tập trung vào chất lượng cuộc sống của ông và cách chúng tôi có thể làm việc cùng với các bác sĩ chuyên khoa Chăm sóc Xoa dịu để kiểm soát cơn đau và triệu chứng của ông.

Vinh

This is very hard to talk about Doctor. I do know that my condition won't get any better but I want to stay at home. Therese is here to look after me.

Specialist

I understand these are your wishes Vinh and with the palliative care team we will help you make decisions so that you can be comfortable at home and so that Therese can have some help to care for you.

Therese

I do feel tired sometimes and I do worry about Vinh when his pain is bad but that is normal. Vinh is happy at home and we spend some nice time together Doctor.

Specialist

It is definitely normal to be tired and worried Therese but I think it would help now to consider involving my Palliative Care colleagues. They can help you and help support your family when you are at home or in a hospital setting as your condition deteriorates. The hospital where you been receiving treatment has a Palliative Care team, would you like to speak to them?

Vinh

I value your advice Doctor but I really don't understand what the services are or how Therese and I will benefit from them. I know looking after me at home is a lot of work. How will palliative care services help us?

Specialist

Palliative care services look at caring for not only the physical, but all aspects of a person. They are aiming to help you live as well as possible for as long as possible.

Palliative Care focuses on reducing symptoms from terminal diseases and helps people and their families manage at home where most appropriate and available. Of course, the family still do most of the "at home" caring for the patient but support can be made available.

Rất khó khi nói chuyện về việc này, Bác sĩ. Tôi biết rằng bệnh trạng của tôi sẽ không khá lên nữa nhưng tôi muốn ở nhà. Therese ở đây để chăm sóc cho tôi.

Ông Vinh, tôi hiểu đây là mong muốn của ông, và với đội ngũ chăm sóc xoa dịu, chúng tôi sẽ giúp ông đưa ra quyết định để ông có thể cảm thấy thoải mái ở nhà và để Therese có thể nhận được trợ giúp để chăm sóc cho ông.

Đôi khi tôi thực sự cảm thấy mệt mỏi và tôi lo lắng cho Vinh khi cơn đau của ông ấy nặng lên nhưng chuyện đó là bình thường. Vinh cảm thấy hài lòng ở nhà và chúng tôi có những thời gian vui vẻ bên nhau Bác sĩ ạ.

Mệt mỏi và lo lắng là điều hoàn toàn bình thường, Therese, nhưng tôi nghĩ bây giờ sẽ hữu ích nếu nghĩ đến việc để các đồng nghiệp Chăm sóc Xoa dịu của tôi cùng tham gia. Họ có thể giúp ông và hỗ trợ gia đình ông khi ông ở nhà hay ở bệnh viện vì bệnh trạng của ông đang xấu đi. Bệnh viện nơi mà ông đang điều trị có đội Chăm sóc Xoa dịu, ông có muốn nói chuyện với họ không?

Tôi đánh giá cao lời khuyên của Bác sĩ nhưng tôi thực sự không hiểu các dịch vụ đó là gì hay những dịch vụ này sẽ đem lại lợi ích như thế nào cho tôi và Therese. Tôi biết chăm sóc cho tôi ở nhà là rất nhiều việc. Dịch vụ chăm sóc xoa dịu sẽ giúp chúng tôi như thế nào?

Các dịch vụ chăm sóc xoa dịu liên quan đến việc chăm sóc không chỉ về thể chất, mà về tất cả các khía cạnh của người bệnh. Mục đích của các dịch vụ này là nhằm giúp ông sống tốt nhất có thể và lâu nhất có thể được.

Chăm sóc Xoa dịu tập trung vào việc làm giảm các triệu chứng của các căn bệnh nan y ở giai đoạn cuối và giúp mọi người và gia đình của họ xoay sở tại nhà khi thích hợp nhất và có sẵn dịch vụ. Tất nhiên, gia đình vẫn làm hầu hết các việc chăm sóc "tại nhà" cho bệnh nhân, nhưng có thể có các hỗ trợ.

Under palliative care, services can also be provided to your wife and children to support them in caring for you. Again, it is very important that you talk to them and come to an agreement about how you want to be cared for and how you want them to be supported.

Therese

I am not convinced yet Doctor, but I do want to know more about what help there will be. I don't know if I want people we don't know coming into our home.

Specialist

Palliative care services are different for everything but could be support like a nurse coming in once a week to check up on Vinh or it could be having a wheelchair or other equipment at home.

Services could help you if Vinh becomes sick and you don't know what to do, or even if you are feeling a bit upset, they are there to talk to you and give advice.

Each team is different, and we always suggest telling the Palliative Care team about your cultural and spiritual beliefs, so they know how to best meet your needs.

It is very important that we care for you too Therese and make sure you have support while you are caring for Vinh at home. Please feel free to ask as many questions that you may have and if there is any practical assistance that can be of help – we can help you arrange for this as well. At the end of the day you must feel comfortable in your role and remember that you are doing the best you can.

Ask your doctor or health professional if you have any questions about palliative care or other issues raised in this program. This message is part of a broader set of programs designed to start discussions around palliative care in the Vietnamese community and is made possible by New South Wales Health. This is a New South Wales Government initiative.

Trong trường hợp chăm sóc xoa dịu, vợ và các con ông cũng được cung cấp các dịch vụ để hỗ trợ họ trong việc chăm sóc cho ông. Một lần nữa, điều rất quan trọng là ông hãy nói chuyện với họ và đi đến nhất trí về cách ông muốn được chăm sóc như thế nào và cách ông muốn họ được hỗ trợ như thế nào.

Tôi vẫn chưa thông suốt về việc này Bác sĩ, nhưng tôi muốn biết thêm xem đó sẽ là những trợ giúp gì. Tôi không chắc liệu tôi có muốn những người mà chúng tôi không biết đến nhà của chúng tôi hay không.

Dịch vụ chăm sóc xoa dịu thì khác nhau cho mỗi người nhưng có thể là sự hỗ trợ như y tá đến nhà mỗi tuần một lần để kiểm tra cho Vinh hay có thể có xe lăn hay các thiết bị khác tại nhà.

Các dịch vụ có thể giúp bà nếu Vinh bị bệnh và bà không biết phải làm gì, hay ngay cả khi bà cảm thấy hơi buồn phiền, họ sẽ ở đó để nói chuyện và tư vấn cho bà.

Mỗi đội thì khác nhau và chúng tôi luôn gợi ý là ông nên nói với đội Chăm sóc Xoa dịu về niềm tin văn hóa và tín ngưỡng của ông, để họ biết cách đáp ứng tốt nhất nhu cầu của ông.

Điều rất quan trọng là chúng tôi cũng chăm sóc cho bà nữa, Therese, và bảo đảm bà có sự hỗ trợ trong khi bà chăm sóc cho Vinh ở nhà. Xin bà đừng ngần ngại nêu ra các thắc mắc mà bạn có thể có và liệu có bất kỳ trợ giúp thiết thực nào có thể hữu ích - chúng tôi cũng có thể giúp bà sắp xếp cho việc này. Suy cho cùng thì bà phải cảm thấy thoải mái trong vai trò của mình và hãy nhớ là bà đang làm những gì tốt nhất có thể.

Hãy hỏi bác sĩ hay chuyên gia y tế nếu quý vị có bất kỳ câu hỏi nào về chăm sóc xoa dịu hay những vấn đề khác được nêu ra trong chương trình này. Thông điệp này là một phần trong một loạt các chương trình có quy mô lớn hơn được thiết kế để bắt đầu các cuộc thảo luận về chăm sóc xoa dịu trong cộng đồng người Việt và được New South Wales Health thực hiện. Đây là một sáng kiến của Chính phủ New South Wales.